

Xra⁴hya²

Si²nche²coa¹xin²ni² Xro³on²



Segunda Cartilla

popoloca del oriente

Xra⁴hya² Si²nche²coa¹xin²ni² Xro³on²

Segunda Cartilla
popoloca del oriente

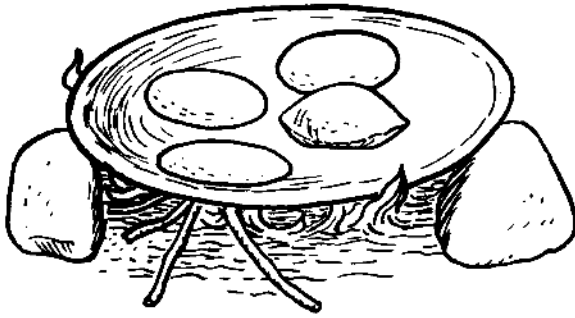
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

Introducción

La presente cartilla es la segunda de una serie de cuatro cartillas en el idioma popoloca del oriente. Fue preparado con el propósito de que los hablantes del popoloca aprendan a leer en su propio idioma y también en castellano.

Cada cartilla consta de dos partes. La primera incluye lecciones con la enseñanza de nuevas letras y combinaciones de consonantes. En la segunda parte hay ejercicios que deben hacerse después de haber visto cada lección.

Lección 7



ni³ o³

si² ne² ni² ni³ o³.

ni ³ o ³
i ³ o ³
i

i	i	i
i ³ o ³	ni ³ a ³	ni ⁴ a ⁴
ni ³ o ³	ca ³ ni ³ a ³	co ² ni ⁴ a ⁴

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ni³ o³
ca³ ni³ a³
co² ni⁴ a⁴

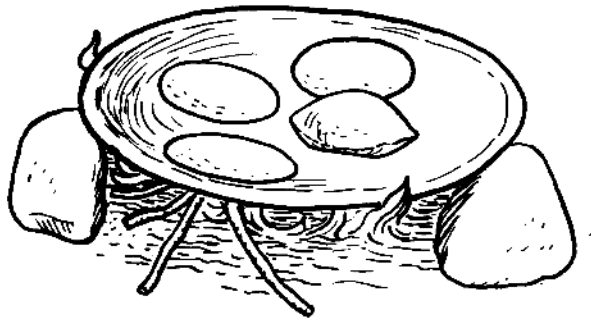
ca⁴ ni⁴
ca³ ni³ a³

si² in¹ va²
si² ne² va²

si² ne² ni² ni³ o³ .

si² ne² ni² i³ to³ .

si² ne² va² ca⁴ ni⁴ .



si²in¹ ni³o³.

si²ne²ni² ni³o³.



si²in¹ to¹te⁴.

si²in¹ i³te³ to¹te⁴.

a¹ si²ne² va² i³ca³.

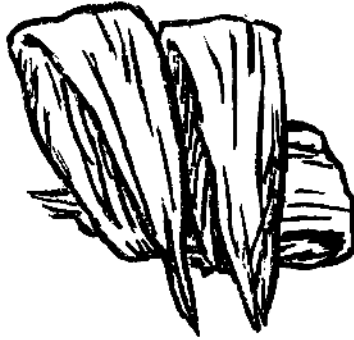
a¹ si² in¹ i³ to³.
si² ne² ni² i³ to³.
si² ne² ni² i³ ni¹² i³ to³.

si² in¹ co² ni⁴ a⁴.
si² ne² va² ni³ o³.
si² in¹ co² ca⁴ te⁴.
si² ne² va² ca⁴ ni⁴.

a¹ si² in¹ co² ca⁴ te⁴.
ta² te¹ ni² i³ ca³
si² ne² va².

Vea la página 36.

Lección 8



no³ nto³

si² ne² ni² no³ nto³.

no ³ nto ³
i ³ nto ³
i ³ to ³

i ³ to ³	i ³ te ³
i ³ nto ³	i ³ nte ²
no ³ nto ³	no ³ nte ³

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

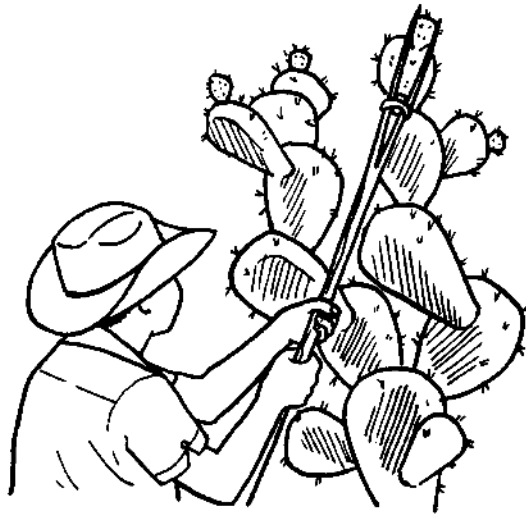
no³ nto³
no³ nte³

i³ nto³
i³ to³
i³ no³

i³ nte²
i³ te³
i³ ne²

si² ne² ni² no³ nto³ nta¹
si² ne² ni² ni³ o³.

si² ne² ni² i³ nto³ nta¹
si² ne² ni² i³ to³.



no³nte³ si²in¹ ca³nta³
si¹²nta² to³.
i³t³sa²ni² to³ nta¹
si²ne²ni².

si²in¹ ca³nta³ no⁴nte⁴e²ni².
i³te³ ca³nta³ si²ne²ni².

si² in¹ i³ ni¹² co² ni⁴ a⁴ .

si² in¹ ni³ o³ .

tse² e¹ va² ni³ o³

si² ne² va² .

si² in¹ no³ nto³ .

a¹ si² nte² no³ nto³ .

si² in¹ i³ nto³ .

tse² te¹ ni² ³ nto³ nta¹

si² ne² ni² ³ nto³ .

a¹ si² nte² ³ nto³ .

Vea la página 40.

Lección 9



$1^3 t j a^3 n 1^2$

$1^3 t j a^3 n 1^2$

$1^3 t j a^3 n 1^2$
 $1^3 t a^2 n 1^2$

$1^3 t a^2 n 1^2$
 $1^3 t j a^3 n 1^2$

$1^3 t e^3$
 $1^3 t j e^3$

i³ to³

i³ tjo³

i³ ti³ ni²

i³ tj¹i³ ni²

i³ tjo³

i³ to³

i³ nto³

i³ no³

ca⁴ tjo⁴

ca⁴ te⁴

ca⁴ ni⁴

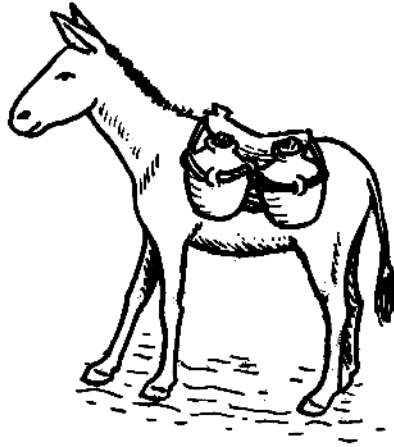
i³ tsji² ni² no³ nte³.

sa¹ tsji² ni² no³ nte³.

no³ nte³ sa¹ tsji² ni².

i³tja¹ni² to³.
i³tja¹ni² i³te³ to³.
tsji²co³ni² nto⁴e²ni² nta¹
si²ne²ni² i³ni¹² to³.

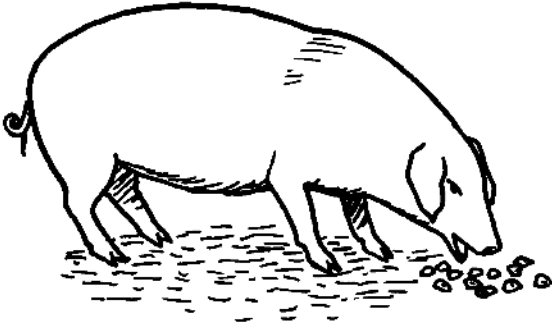
co²ca⁴te⁴
sa¹tsji² va² no³n³te³.
si²ne² va² ca³ i³no³.
si²ne² va² ca⁴tjo⁴ na³ co³
si²ne² va² ca⁴ni⁴.
nta¹ tsji⁴ca⁴o²ni² va²
nto⁴e²ni² i¹na²a¹.



sa¹tsji²co³ni² va²
sa¹tsji²ca²ni² ⁴nta⁴.
nta¹ tsji⁴ca⁴o²ni² ⁴nta⁴
nto⁴e²ni² nta¹ si²ne²ni²
ni³o³.

Vea la página 44.

Lección 10



co²chi¹² no²

co²chi¹² no² si²ne² va² no³a³.

co²chi¹² no²
chi¹² no²
i¹² no²

i¹² no² o¹² nta²
chi¹² no² cho¹² nta²
co²chi¹² no²

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

co² chi¹² no²
co² chi¹ ca¹

cho¹² nta²
i³ cho³

i³ cho³
i³ tjo³
i³ nto³

si² in¹ i³ cho³ la³ co³ i³ to³.

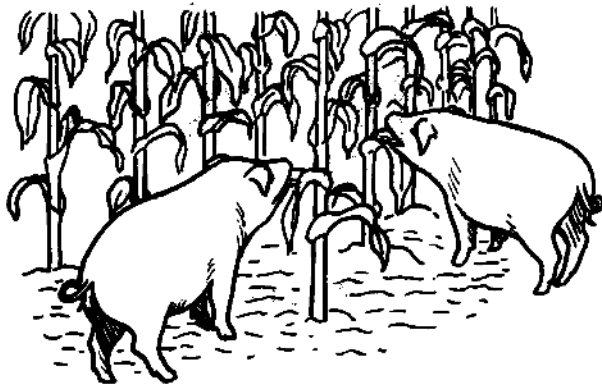
si² in¹ co² chi¹² no² la³ co³
co² cha² to¹³.

si² in¹ co² ca⁴ te⁴ la³ co³
co² chi¹ ca¹.

cho¹²nta²ni² to¹²a².
cho¹²nta²ni² i³te³ to¹²a²
tji²a¹ 4nta⁴.

cho¹²nta²ni² no⁴nte⁴e²ni².
i³te³ no³nte³ cho¹²nta²ni².
no³nte³ si²in¹ i³no³ nte⁴to².
sa¹tsji²ni² no³nte³
i³t³sa²ni² ca³.

si²in¹ i³cho³.
si²ne²ni² i³na³ ca³.



cho¹² nta²ni² co²chi¹²no².
sa¹tsji² va² no⁴nte⁴e²ni²
tse²e¹ va² i³no³.
nta¹ tsji⁴ca⁴o² va² no³
nto⁴e²ni² nta¹
si²ne² va² i³no³.

Vea la página 48.

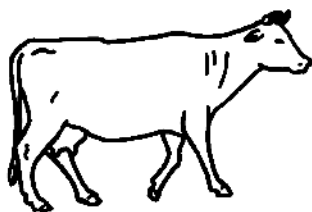
Lección 11



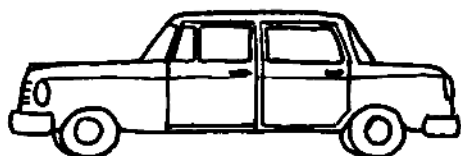
Anita



Antonio



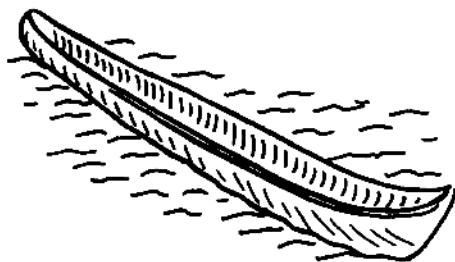
una vaca



un coche



unas canicas



una canoa



un taco

Vea la página 52.

Lección 12 Repaso



tse²e¹ va²

tse²e¹ va² co²chi¹ca¹.

ti¹ co²tja¹ a³ i³ne² va²
co²chi¹ca¹. tja²ca¹ va² no²i¹
nta¹ ti¹ si²in¹ co²chi¹ca¹ nta¹
nto²i¹ co²a¹ tji² va² i³tse¹
va² sa¹tsji⁴co³ va² nta¹
i³ne² va².

o¹ na¹²na².

cho¹²nta² na¹²na² i³ni¹² co²a¹

co²chi¹ca¹. no¹³a³ ti¹

na¹²na² a³.

cho¹²nta²ni² i³ni¹² to¹²a².

sa¹tsji²ca²ni² i²⁴nta⁴.

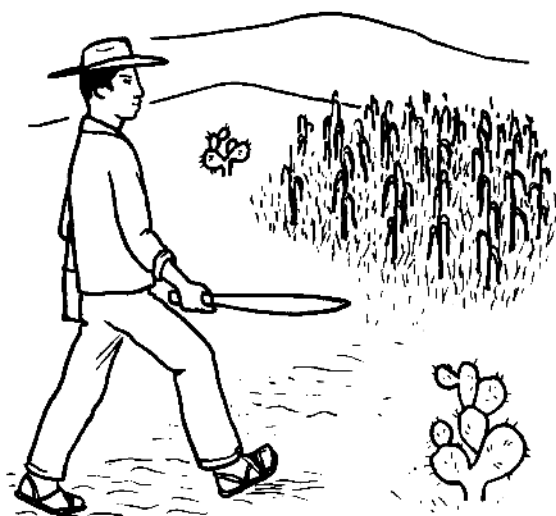
nta¹ tsji⁴ca⁴o²ni² i²⁴nta⁴ nta¹

si²ne²ni² nio⁴tja⁴ la³ co³ no³nto³.

cho¹²nta²ni² co²chi¹ca¹.

si²ne²ni² nto⁴e² co²chi¹ca¹.

t²sa²te¹ni² ³nto³ nta¹ si²ne²ni².



sa¹tsji²ni² no⁴nte⁴e²ni²
 tsji²ca²ni² ca³.
 sa¹tsji²co³ni² no³nto³ la³ co³
 ni³o³ si²ne²ni². nta¹
 tsa²ni² ca³.

cho¹² nta² ni² co² cha² to¹³ sa¹ tsji² co³ ni²
va² no³ nte³ si² ne² va² ca³.
nta¹ tsji⁴ ca⁴ o² ni² va² nto⁴ e² ni²
i¹ na² a¹ nta¹ si² ne² ni² ni³ o³.

sa¹ tjia² no³ nte³ tji² ca² ca³
si² ne² co² ca⁴ te⁴. tjo³ ca³
tsji¹ co³ a² ca³ nta¹ tja³ co¹
si² ne² ni².

si² in¹ co² ca⁴ te⁴. sa¹ tsji² co³ ni²
va² no³ nte³ nta¹ si² ne² va² i³ ca³.

Vea la página 54.

Lección 13



i³ con² ni²

Tjo²te¹ i³con²ni².

i³co²
i³con²ni²

i³to³
i²ton⁴

i³ca³
i³can¹

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

$i^3 tje^3$
 $i^3 tjen^3 ni^2$

$i^3 tji^3$
 $i^3 tjin^1$

$i^3 can^1$
 $i^3 con^2 ni^2$

$i^3 tjo^3 ni^1$
 $i^2 tjon^4 ni^2$

$i^3 tji^3 ni^2$
 $I^3 tji^3 ni^2$

$tje^3 ne^2 ni^2$
 $Tje^3 ne^2 ni^2$

$Tje^3 ne^2 ni^2 \quad jnco^2 \quad to^3.$

$Tje^3 ne^2 \quad tjan^3 \quad jnco^2 \quad to^3.$

$Tje^3 ne^2 \quad va^2 \quad jnco^2 \quad to^3.$

No³nte³ si²in¹ i³no³ nte⁴to²
cho¹²nta² tin⁴. Sa¹tsji²ni²
no³nte³ i³tja¹ni² tin⁴. Nta¹
tsji⁴ca⁴o²ni² nto⁴e²ni² nta¹
ca³in¹ni² si²ne²ni² ti¹ tin⁴ a³.

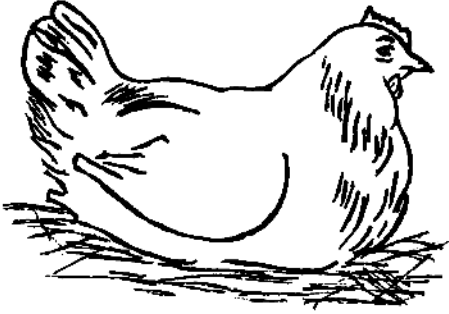
I³tjen³ jnco² tjan³. Cho¹²nta²
tjan³ i³ni¹² co²ni⁴e¹ tjan³.
Ca³in¹ va² cho¹²nta² va² i³chin³.
Si²in¹ ton⁴ tjo⁴e² va² na³
tjo²te¹ va². No¹³a³ ti¹ co²ni⁴e¹
tjan³.



I³tjen³ jnco² tjan³ no⁴nte⁴e²
 tjan³ tje³tja¹ tjan³ tin⁴. Nta¹
 sa¹tsji²co³ tjan³ nto⁴e² tjan³.
 Nta¹ si²ne² tjan³ i²tin⁴. I³ni¹²
 i²tin⁴ si²ne² tjan³. Tja³no²
 tjan³ tje³ne² tjan³ tin⁴.

Vea la página 56.

Lección 14



tsa² an¹

Tsa²an¹ va² to³.

<p>tsa²an¹ a²an¹</p>
--

<p>a²an¹ tsa²an¹</p>	<p>e²e¹ tse²e¹ni²</p>
--	--

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

t²a²a¹ va²
t²i²i¹
t²e²e¹n¹i²

t²e²e¹n¹i²
te²e¹n¹i²

t²a²a¹ va²
ta²a¹ va²

t²i²i¹
ti²i¹

cho¹²nta²ni² to³.
tso³cho¹²nta²ni² to³.

T²i²i¹ con²n¹i².

T²e²e¹n¹i² to³.

T²a²a¹ va² to³.

I²⁴ nta¹² sa¹tsji²ni² tsji²ca²ni²
ca³t¹sa¹co³ tsji⁴ca⁴o²ni² si²ne²
co²ca⁴te⁴ la³ co³ ca³in¹ ti¹ co²
cho¹²nta²ni² nto⁴e²ni².

Sa¹tsji²ni² jnco² tsa⁴ca² i³tjin¹
3nta³. Sa¹tsji²ca²ni² ni⁴o².
Nta³ha³ tsja²ca³ni² 3nta³ nta¹
tso⁴nte²to² 3nta³. Nta¹
tsji⁴ca⁴o²ni² 3nta³ nto⁴e²ni².

I³tjen³ jnco² tjan³. Cho¹²nta²
tjan³ co²chi¹²no² la³ i³tse¹ tjan³
nta¹ si²ne² tjan³ nto⁴e² va².



I³tjen³ jnc² tjan³. I³tse¹
tjan³ co²chi¹ca¹. Tsa²an¹ va²
to³ si²ne² tjan³. I³te³ to³
si²in¹ nta¹ si²ne² tjan³ i³ni¹²
to³. Tja³no² tjan³ i³ne²
tjan³ i³to³.

Vea la página 58.

Lección 15



i^3tsjo^3

$Si^2in^1 \quad i^3tsje^1 \quad i^3tsjo^3.$

i^3to^3

i^3tjo^3

i^3tsjo^3

$i^3tsa^2ni^2$

$i^3tsja^3ni^2$

$i^3tsi^3ni^2$

$i^3tsji^3ni^2$

$i^3tse^1ni^2$

$i^3tsje^1ni^2$

i²tsji⁴ni²
i²tsjen⁴ni²
i²tsjon⁴ni²

i²tsjon⁴ni²
i²tjon⁴ni²

i²tsjen⁴ni²
i²tjen⁴ni²

i³tsje¹ni²
i³tsje³ni²

i²tjen⁴ni²
i³tjen³ni²

I²tsjen⁴ni² ca³.

I²tsjon⁴ tjan³ ca³.

Sa¹tsji⁴ni² no³nte³.

Sa¹tsji⁴ tjan³ no³nte³.

Cho¹² nta² ni² i³ tsje¹ co² nto⁴ e² ni² .
 Si² in¹ i³ tsje¹ co² chi¹ ca¹ i³ ne² va²
 no³ a³ la³ co³ ta² an¹ va² i³ tsje¹
 to³ i³ ne² ni² . Si² in¹ i³ ni¹²
 co² ni⁴ e¹ ni² i³ ne² va² i³ tsje¹ ni³ o³
 la³ co³ si² in¹ i³ tsje¹ co² i³ ne²
 va² ca³ la³ co³ i³ ne² va² ca⁴ ni⁴ .
 No⁴ nte⁴ e² ni² si² in¹ ca⁴ ni⁴ i³ ne²
 va² . I²⁴ nta¹² sa¹ tsji² ni² tsa⁴ ca²
 tsja⁴ tsen⁴ ni² i³ tsje¹ ca³ si² ne²
 ca³ in¹ ti¹ co² cho¹² nta² ni²
 nto⁴ e² ni² .

I³ tsje¹ i³ tsjo³ si² in¹ no⁴ nte⁴ e² ni² .
 I²⁴ nta¹² sa¹ tsji² ni² no³ nte³
 i³ ta² ni² i³ tsjo³ .

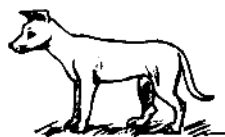


I²tsjen⁴ tjan³ i³ca³. I³tsje¹
ca³ i²tsjen⁴ tjan³. Tsjo²te¹
tja³ tjan³ i²tjen⁴ tjan³ ca³.
I³tsji² tjan³ nto⁴e² tjan³ nta¹
si²ne² tjan³ i³ni¹² no³nto³.
Si²ne² tjan³ i³ni¹² i²tin⁴.

Vea la página 60.

Ejercicio 7

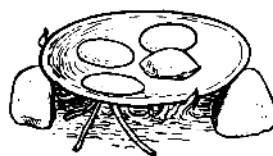
ni³o³



ca⁴ni⁴



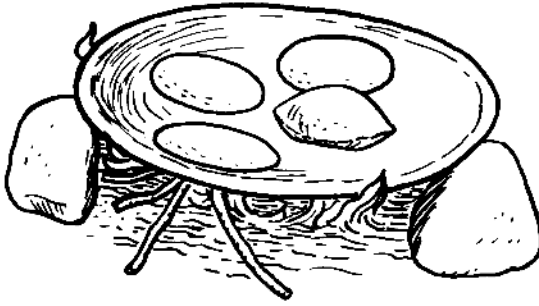
co²ca⁴te⁴



co²ni⁴a⁴



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.
(Después de estudiar la página 5.)



ni³o³

i

i³ni¹²

ni²tjo¹

co²ni⁴a⁴

ca⁴ni⁴

ca³ni³a³

sa¹tsji²ni²

Encerrar en un círculo cada letra i.

i

i	o	o	a
e	i	a	i
o	e	i	e
i	i	o	a

i

co²ca⁴te⁴ si²ne² va² ca⁴ni⁴.

Arriba: Encerrar en un círculo cada letra i.
Abajo: Copiar la letra varias veces.
Hacer lo mismo con la frase.

co²ca⁴te⁴ si²ne² va² _____.

ca ⁴ ni ⁴	ni ³ o ³
---------------------------------	--------------------------------

si²ne²ni² _____.

i ³ ca ³	i ³ to ³
--------------------------------	--------------------------------

si²in¹ co²ni⁴a⁴.

si²ne² va² _____.

i ³ no ³	ni ³ o ³
--------------------------------	--------------------------------

Escoger la palabra correcta y escribirla.

Ejercicio 8

nto⁴e²ni²



i³to³



ca³nta³



i³nto³



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.
(Después de estudiar la página 9.)

no³nto³

no³nte³

no³nto³

i³to³

i³to³

i³nto³

co²ni⁴a⁴

ca³nta³

ca³nta³

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

si²ne²ni² no³nto³.

si²in¹ i³te³ ca³nta³.

no³nte³ si²in¹ co²ca⁴te⁴.

co²ni⁴a⁴ si²ne² va² i³nto³.

Copiar cada frase varias veces.

co²ni⁴a⁴ si²ne² va² _____.

i ³ to ³	i ³ nto ³
--------------------------------	---------------------------------

no³n³te³ si²in¹ _____.

no ³ nto ³	ca ³ nta ³
----------------------------------	----------------------------------

si²ne²ni² _____.

no ³ nto ³	no ³ n ³ te ³
----------------------------------	--

Escoger la palabra correcta y escribirla.

Ejercicio 9

1³ tja³ ni²



co² tja¹



ca⁴ tjo⁴



to⁴ tjo⁴ a⁴



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.
(Después de estudiar la página 13.)

i³ tja³ ni²

i³ tja³ ni²

i³ tja¹ ni²

co² tja¹

ca⁴ tjo⁴

ca⁴ tjo⁴

tja³ no² ni²

tja³ co³ ni²

tja³ co³ ni²

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

tj

si²in¹ co²tja¹.

tja²ca¹ va² no²i².

i³ne² va² i³nto³.

Copiar la letra tj varias veces.
Hacer lo mismo con las frases.

si² in¹ co² ca⁴ te⁴

si² ne² va² _____.

ca⁴ tjo⁴

i³ tjo³

ta² te¹ ni² i³ tja³ ni² nta¹

tjo² te¹ _____.

to⁴ te¹ ni²

i³ tja³ ni²

sa¹ tsji² ca² ni² _____ no⁴ nte⁴ e² ni².

ni³ o³

ni⁴ o²

Escoger la palabra correcta y escribirla.

Ejercicio 10

nta³chi³ca³



i²chi⁴



co²chi¹²no²



co²chi¹ca¹



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.
(Después de estudiar la página 17.)



co² chi¹² no²

ch

chi³ co³

co² chi¹ ca¹

co² cha² to¹³

i³ cho³

ca³ cha²

chi³ ca³

Encerrar en un círculo cada letra ch.

ch

si² in¹ co² chi¹² no².

si² ne² va² ca⁴ tjo⁴.

Copiar la letra ch varias veces.
Hacer lo mismo con las frases.

cho¹² nta² ni² i³ cho³.

si² ne² ni²

i ² chi ⁴	i ³ cho ³
---------------------------------	---------------------------------

si² ne² ni²

co ² che ³	nta ⁴ che ²
----------------------------------	-----------------------------------

si² in¹ co² tja¹.

si² ne² va²

chi ³ ca ³	co ² chi ¹ ca ¹
----------------------------------	--

Escoger la palabra correcta y escribirla.

Ejercicio 11

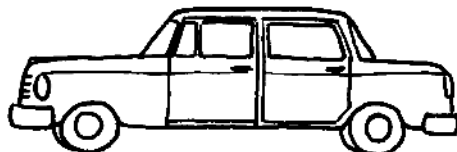
vaca



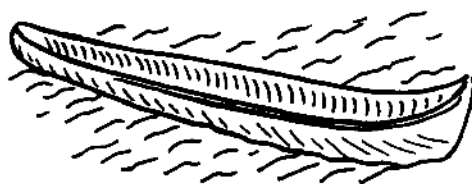
coche



canoa



canicas



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.
(Después de estudiar la página 19.)

noche

chi³ca³

taco

ti³e²

coche

ni³o³

una vaca

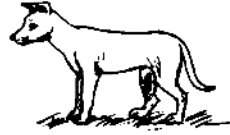
una canica

un coche

Arriba: Unir las palabras que significan lo mismo.
Abajo: Copiar las palabras varias veces.

Ejercicio 12

ni⁴o²



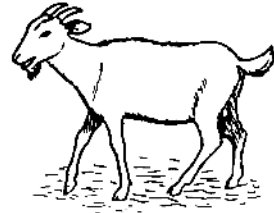
co²tja¹



co²ni⁴a⁴



co²chi¹nto⁴a²



co²cha²to¹³



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.
(Después de estudiar la página 23.)

co²chi¹²no²

co²tja¹

i³cho³

Dibujar lo que se indica.

Ejercicio 13

i³can¹

i³ca³

i³can¹

i³to³

i²ton⁴

i²ton⁴

i³tje³

i³tjen³

i³tje³

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

(Después de estudiar la página 27.)

t

T

Tja³no² tjan³.

i

I

I³tjen³ tjan³.

Copiar las letras y las frases varias veces.

Ejercicio 14

Tsa²an¹ va² i³to³.

Tsa²te¹ni² to³san¹.

Dibujar lo que se indica.
(Después de estudiar la página 31.)

tsi² in¹

ti² in¹

tsi² in¹

co²no³ tse¹

co²no³ nte³

co²no³ tse¹

ta²te¹ni²

ta²te¹ni²

t²sa²te¹ni²

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

Ejercicio 15



Escribir lo que se representa en cada dibujo.
(Después de estudiar la página 35.)

Si²in¹ co²chi¹ca¹. I³tjen³ jnco²
co²na¹²na² tje³tja³ va² i³to³.
Nta¹ i³tsji³ jnco² tjan³ i³tse¹
tjan³ i³to³. Nta¹ sa¹tsji²co³
tjan³ i³to³ si²ne² tjan³.

Leer en silencio. Dibujar lo se que indica.

i³tjen³

i³tjen³

i³tsje¹

i³tsji³

i³tsji³

i³tji³

i³tsje³ va²

i³tsje¹ va²

i³tsje³ va²

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

i² tsjen⁴

i³ tsjo³

Sa¹tsji² tjan³ i²⁴ nta⁴ .

I³tsji³ tjan³ nto⁴e² tjan³ .

Copiar las palabras y las frases varias veces.

Colaborador:

Arturo Zepeda S.

Idioma:

**popoloca del oriente
San Juan Atzingo
San Gabriel Chilac, Puebla**

Investigadoras lingüísticas:

**Juanita Austin K.
Margarita Kalstrom D.**

Esta edición consta de 400 ejemplares.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Q 9-10

**se terminó de imprimir esta publicación
el día 14 de septiembre de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

